

36 | *vivir*

LA VOZ DE ALMERÍA • DOMINGO, 25 DE MARZO DE 2007

# Agustín Gómez Arcos

# Recuperado

La publicación de **'El niño pan'** es el primer paso para que el escritor **nacido en Enix** sea reconocido en España **como en Francia**

MARTA RUBÍ  
REDACCIÓN

**S**u obra aguarda que reconozcamos lo que la crítica y el público francés le dieron en vida". Con estas palabras comenzaba José Heras, profesor de la Universidad de Almería, su ponencia en un "día memorable para la historia de la literatura almeriense". Se presentaba la primera traducción de una novela de Agustín Gómez Arcos, escritor que nació en Enix y que con 'El niño pan' -editada por Cabaret Voltaire- empezará a ser profeta en su tierra.

Gómez Arcos utilizó desde pequeño la literatura "como evasión de la opresión que le tocó vivir". Nacido en 1933, tras una dura Guerra Civil pudo estudiar Derecho en Barcelona y comenzó su carrera como escritor. En España es conocido por esos años y por sus dramaturgias. Pero, hartado de la censura, se exilió en Francia y pronto se atrevió a escribir en francés. "La elección de la lengua que le da la libertad pone de manifiesto su españolidad", decía en la presentación Carmen Molina, traductora de 'El niño pan' para esta edición.

Porque esa infancia y ese amor por su tierra hacen que tanto esta historia de un niño andaluz hambriento, en los días posteriores a la victoria franquista, como las que desarrolló en otros escritos hablen



José Heras y Carmen Molina en la presentación del libro. /JOEY FAGGIO

de una "España que le duele". Traducir a un escritor a su propio idioma fue todo un reto para Carmen Molina, "los localismos son los grandes ausentes del texto francés e intento recuperarlos en el español", explicaba la filóloga especializada en literatura francesa y Guerra Civil española, "porque las palabras tenían que ser las de aquí, las de

Enix", continuó. Agustín Gómez Arcos nunca dejó de escribir en español "y muchos de sus textos son dobles o podrían haberlo sido", decía Molina, si hubiera sido reconocido en España como el gran literato que fue.

Y es que sus novelas han sido traducidas a catorce idiomas, entre los que no se encuentra el castellano.

Es más, precisamente 'El niño pan' es lectura obligatoria en los institutos franceses. José Heras explicó por su parte las características literarias de 'El niño pan' "que es su primera novela de las que escribió sobre la Guerra Civil". Una ampliación del texto 'El pan' que no se llegó a publicar aunque sí se conserva una copia manuscrita.

## Estilo dramático

En 'El niño pan', el tiempo narrativo es muy breve, los personajes van apareciendo y se van y la descripción de los escenarios está influida por el Gómez Arcos dramaturgo. "El niño no tiene nombre ni toma la palabra sino que es el narrador el que dice todo lo que facilita su lectura", apreció José Heras.

Fue en 1974 cuando un editor propuso a Gómez Arcos escribir una novela tras ver una de sus obras teatrales. Aceptó el reto y en 1975 ganó el Premio Hermes con la primera que publicó: 'Lagneau carnívore' (El cordero carnívoro). Escribió desde entonces catorce novelas. "El niño pan es sólo la punta de un iceberg", decía la traductora y expresó su deseo de que continúe la recuperación del resto de su obra. Agustín Gómez Arcos murió el 20 de marzo de 1998 en París siendo un gran desconocido para el lector español. La editorial Cabaret Voltaire ya ha empezado a subsanar este olvido.